

## 約翰福音第九章譯文對照

1【和合本】耶穌過去的時候，看見一個人生來是瞎眼的。

【和修訂】耶穌往前走的時候，看見一個生來就失明的人。

【新譯本】耶穌走路的時候，看見一個生下來就瞎眼的人。

【呂振中】耶穌往前走的時候，看見一個人是生來就瞎眼的。

【思高本】耶穌前行時，看見了一個生來瞎眼的人。

【牧靈版】耶穌走路時，看見一個天生的瞎子。

【現代本】耶穌在路上看見一個生下來就瞎眼的人。

【當代版】後來，耶穌在路上看見一個生來就瞎眼的人。

【KJV】And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.

【NIV】As he went along, he saw a man blind from birth.

【BBE】And when he went on his way, he saw a man blind from birth.

【ASV】And as he passed by, he saw a man blind from his birth.

2【和合本】門徒問耶穌說：“拉比，這人生來是瞎眼的，是誰犯了罪？是這人呢？是他父母呢？”

【和修訂】門徒問耶穌：“拉比，這人生來失明，是誰犯了罪？是這人還是他的父母呢？”

【新譯本】他的門徒問他：“拉比，這人生下來就瞎眼，是誰犯了罪？是他呢，還是他的父母呢？”

【呂振中】門徒就問耶穌說：“老師（希臘文作：拉比），是誰犯了罪、使這人生來就瞎眼呢？是這人呢？還是他父母呢？”

【思高本】他的門徒就問他說：“辣彼，誰犯了罪？是他，還是他的父母，竟使他生來瞎眼呢？”

【牧靈版】他的門徒問他：“老師，誰犯了罪使他天生就瞎眼，是他自己？還是他父母？”

【現代本】他的門徒問他：“老師，這個人生來就瞎眼，是誰的罪造成的？是他自己的罪，還是他父母的罪呢？”

【當代版】門徒問耶穌說：“老師，這個人生下來便雙目失明，是因為他犯了罪，還是他父母犯了罪呢？”

【KJV】And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

【NIV】His disciples asked him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?"

【BBE】And his disciples put a question to him, saying, Master, was it because of this man's sin, or the sin of his father and mother, that he has been blind from birth?

【ASV】And his disciples asked him, saying, Rabbi, who sinned, this man, or his parents, that he should be born blind?

3【和合本】耶穌回答說：“也不是這人犯了罪，也不是他父母犯了罪，是要在他身上顯出神的作為來。

【和修訂】耶穌回答：“既不是這人犯了罪，也不是他的父母，而是要在他身上顯出神的作為來。

【新譯本】耶穌回答：“不是他犯了罪，也不是他的父母犯了罪，而是要在他身上彰顯 神的作為。

【呂振中】耶穌回答說：“也不是這人犯了罪，也不是他父母；乃是要讓神的作為在他身上顯出來罷了。

【思高本】耶穌答覆說：“也不是他犯了罪，也不是他的父母，而是為叫天主的工作在他身上顯揚出來。

【牧靈版】耶穌告訴他們：“他和他父母的罪與此無關；他天生瞎眼，是為讓天主的能力在他身上顯現。

【現代本】耶穌回答：“他瞎眼跟他自己或他父母的罪都沒有關係，而是要在他身上彰顯神的能力。

【當代版】耶穌說：“不是他犯了罪，也不是他父母犯了罪，乃是神要在他身上顯露祂的作為。

【KJV】Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

【NIV】Neither this man nor his parents sinned," said Jesus, "but this happened so that the work of God might be displayed in his life.

【BBE】Jesus said in answer, It was not because of his sin, or because of his father's or mother's; it was so that the works of God might be seen openly in him.

【ASV】Jesus answered, Neither did this man sin, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

4【和合本】趁著白日，我們必須作那差我來者的工；黑夜將到，就沒有人能做工了。

【和修訂】趁著白日，我們註必須做差我註來的那位的工；黑夜來到，就沒有人能做工了。

【新譯本】趁著白晝，我們必須作那差我來者的工；黑夜一到，就沒有人能作工了。

【呂振中】還是白日，我們（有古卷作：我）必須作那差我者的工；黑夜一到，就沒有人能作工了。

【思高本】趁著白天，我們應該做派遣我來者的的工作；黑夜來到，就沒有人能工作了。

【牧靈版】趁著白天，我必須做派我來的那位的工作；到了夜晚，就什麼也做不成了。

【現代本】趁著白天，我們必須做差我來那位的工作；黑夜一到，就沒有人能工作。

【當代版】我們也須趁著白天，趕快完成那差我來者的的工作，因為時間不多，天一黑就不能工作了。

【KJV】I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

【NIV】As long as it is day, we must do the work of him who sent me. Night is coming, when no one can work.

【BBE】While it is day we have to do the works of him who sent me: the night comes when no work may be done.

【ASV】We must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

5【和合本】我在世上的時候，是世上的光。”

【和修訂】我在世上的時候，是世上的光。”

【新譯本】我在世上的時候，是世界的光。”

【呂振中】我在世界的時候，我乃是世界的光。”

【思高本】當我在世界上的時候，我是世界的光。”

【牧靈版】我還在世上的時候，我就是世上的光。”

【現代本】我在世上的時候，我就是世上的光。”

【當代版】我在世上的時候，就是世界上的光。”

【KJV】As long as I am in the world, I am the light of the world.

【NIV】While I am in the world, I am the light of the world."

【BBE】As long as I am in the world, I am the light of the world.

【ASV】When I am in the world, I am the light of the world.

6【和合本】耶穌說了這話，就吐唾沫在地上，用唾沫和泥抹在瞎子的眼睛上，

【和修訂】耶穌說了這話，就吐唾沫在地上，用唾沫和了泥抹在盲人的眼睛上，

【新譯本】說了這話，就吐唾沫在地上，用唾沫和了一點泥，把泥抹在瞎子的眼睛上，

【呂振中】說了這些話，就吐唾才在地上，用唾才和成泥，把泥鋪在瞎子的眼睛上，

【思高本】耶穌說了這話以後，便吐唾沫在地上，用唾沫和了些泥，把泥抹在瞎子的眼上，

【牧靈版】說完這話，耶穌往地上吐口水，和著泥巴，拿來抹在瞎子的眼睛上，

【現代本】說了這話，耶穌吐口水在地上，用口水和著泥，抹在盲人的眼睛上，

【當代版】講完了，耶穌就吐點唾沫在地上，用唾沫和著泥，抹在那瞎子的眼睛上，

【KJV】When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

【NIV】Having said this, he spit on the ground, made some mud with the saliva, and put it on the man's eyes.

【BBE】Having said these words, he put earth, mixed with water from his mouth, on the man's eyes,

【ASV】When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and anointed his eyes with the clay,

7【和合本】對他說：“你往西羅亞池子裡去洗（西羅亞翻出來就是奉差遣）。他去一洗，回頭就看見了。

【和修訂】對他說：“你到西羅亞池子裡去洗。”（西羅亞翻出來就是“奉差遣”。）於是他去，洗了，回來就看見了。

【新譯本】對他說：“你去西羅亞池洗一洗吧。”（西羅亞就是“奉差遣”的意思。）於是他就去了，洗完了，走的時候，就看見了。

【呂振中】對他說：“你去西羅亞池子裡洗”〔西羅亞才出來就是‘送出’的意思〕。那人就去洗，回來便能看見了。

【思高本】對他說：“去，到史羅亞水池洗洗罷！”——史羅亞解說“被派遣的”——瞎子去了，洗了，回來就看見了。

【牧靈版】對他說：“到西羅亞池去洗（西羅亞意為‘差遣’）。”這人就去洗，回來就能看見了。

【現代本】並對他說：“你到西羅亞池子去洗吧。”（西羅亞的意思是“奉差遣”。）他just去洗，回來的時候，能看見了。

【當代版】對他說：“到西羅亞池去洗洗！”（西羅亞是被差派的意思。）那瞎子照著去做，回來的時候已經能看見了。

【KJV】And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

【NIV】Go," he told him, "wash in the Pool of Siloam" (this word means Sent). So the man went and washed, and came home seeing.

【BBE】And said to him, Go and make yourself clean in the bath of Siloam (the sense of the name is, Sent). So he went away and, after washing, came back able to see.

【ASV】and said unto him, Go, wash in the pool of Siloam (which is by interpretation, Sent). He went away therefore, and washed, and came seeing.

8【和合本】他的鄰舍和那素常見他是討飯的，就說：“這不是那從前坐著討飯的人嗎？”

【和修訂】他的鄰舍和素常見他討飯的人，就說：“這不是那從前坐著討飯的人嗎？”

【新譯本】那時，鄰居和以前常常見他討飯的人說：“這不是那一向坐著討飯的人嗎？”

【呂振中】同鄉們和那些先前常見他做要飯的就說：“這個人不是那常坐著要飯的麼？”

【思高本】於是，鄰居和那些素來曾見他討飯的人，就說：“這不是那曾坐著討飯的人麼？”

【牧靈版】他的鄰人和以前常見他討飯的人都覺奇怪：“這不是常坐在這裡乞討的那個人嗎！”

【現代本】他的鄰居和經常看見他在討飯的人說：“這個人不是一向坐在這裡討飯的嗎？”

【當代版】他的鄰居和慣常見他討飯的人，都覺得很奇怪：“他不是那個常在這裡討飯的瞎子嗎？”

【KJV】The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

【NIV】His neighbors and those who had formerly seen him begging asked, "Isn't this the same man who used to sit and beg?"

【BBE】Then the neighbours and others who had seen him before in the street, with his hand out for money, said, Is not this the man who got money from people?

【ASV】The neighbors therefore, and

9【和合本】有人說：“是他”；又有人說：“不是，卻是象他。”他自己說：“是我。”

【和修訂】有的說：“是他”；又有的說：“不是，卻是像他。”他自己說：“是我。”

【新譯本】有的說：“是他。”有的說：“不是他，只是像他。”他自己說：“是我。”

【呂振中】另有人說“就是這個人”；又有人說：“不是，卻很像他”。那人便說：“我就是”。

【思高本】有的說：“就是這人。”有的說：“不，是另一個很相似他的人。”那人卻說：“就是我。”

【牧靈版】有些人說：“正是他！”有些人卻說：“不是他，卻像他。”這人自己說：“我就是那個人！”

【現代本】有的說：“就是他；”也有的說：“不是他，只是像他罷了。”那個人自己說：“我就是他。”

【當代版】“是他。”“不，不是他！只是長得像他。”“我就是那瞎子了。”

【KJV】Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.

【NIV】Some claimed that he was. Others said, "No, he only looks like him." But he himself insisted, "I am the man."

【BBE】Some said, It is he: others said, No, but he is like him. He said, I am he.

【ASV】Others said, It is he: others said, No, but he is like him. He said, I am he.

10【和合本】他們對他說：“你的眼睛是怎麼開的呢？”

【和修訂】於是他們對他說：“你的眼睛是怎麼開的呢？”

【新譯本】他們就問他：“你的眼睛是怎樣開的呢？”

【呂振中】於是他們對他說：“那你眼睛是怎麼開的呢？”

【思高本】他們問他說：“你的眼睛究竟是怎樣開的呢？”

【牧靈版】大家問他：“你的雙眼怎麼能看見了？”

【現代本】他們問：“你的眼睛是怎樣開的呢？”

【當代版】“你現在怎麼會看見呢？”

【KJV】Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

【NIV】How then were your eyes opened?" they demanded.

【BBE】So they said to him, How then were your eyes made open?

【ASV】They said therefore unto him, How then were thine eyes opened?

11【和合本】他回答說：“有一個人，名叫耶穌，他和泥抹我的眼睛，對我說：‘你往西羅亞池子去洗。’我去一洗，就看見了。”

【和修訂】那人回答：“有一個名叫耶穌的，他和了泥抹我的眼睛，對我說：‘你到西羅亞池子去洗。’我去一洗，就看見了。”

【新譯本】他回答：“那名叫耶穌的人和了一點泥，抹在我的眼上，對我說：‘你去西羅亞池洗一洗吧。’我去一洗，就看見了。”

【呂振中】那人回答說：“那名叫耶穌的那個人和泥塗抹我的眼睛，對我說：‘你去西羅亞裡面洗’；我就去，一洗便看得見了。”

【思高本】他答覆說：“名叫耶穌的那個人，和了些泥，抹在我的眼上，給我說：你往史羅亞去洗洗罷；我去了，洗了，就看見了。”

【牧靈版】他說：“那個叫耶穌的，和了泥抹在我眼睛上，叫我到西羅亞池去洗。我就去洗了，洗完

我就能看見了。”

【現代本】他回答：“一個名叫耶穌的，和了泥抹我的眼睛，對我說：‘你到西羅亞池子去洗。’我去，一洗就看見了。”

【當代版】“有一位叫耶穌的人，用泥抹我的眼睛，叫我到西羅亞池子去洗。我照著去做，跟著就看見了。”

【KJV】He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

【NIV】He replied, "The man they call Jesus made some mud and put it on my eyes. He told me to go to Siloam and wash. So I went and washed, and then I could see."

【BBE】His answer was: The man who is named Jesus put earth mixed with water on my eyes, and said to me, Go and make yourself clean in Siloam: so I went away and, after washing, am now able to see.

【ASV】He answered, The man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to Siloam, and wash: so I went away and washed, and I received sight.

12【和合本】他們說：“那個人在哪裡？”他說：“我不知道。”

【和修訂】他們說：“那個人在哪裡？”他說：“我不知道。”

【新譯本】他們說：“那人在哪裡？”他說：“我不知道。”

【呂振中】他們對他說：“那人在哪裡？”他說：“我不知道。”

【思高本】他們又問他說：“那個人在那？”他說：“我不知道。”

【牧靈版】他們問他說：“這人現在在哪裡？”他說：“我不知道。”

【現代本】他們問：“那個人在哪裡？”他回答：“我不知道。”

【當代版】“那個人現今在哪裡呢？”“我不知道。”

【KJV】Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

【NIV】Where is this man?" they asked him. "I don't know," he said.

【BBE】And they said to him, Where is he? His answer was: I have no knowledge.

【ASV】And they said unto him, Where is he? He saith, I know not.

13【和合本】他們把從前瞎眼的人帶到法利賽人那裡。

【和修訂】他們把以前失明的那個人帶到法利賽人那裡。

【新譯本】他們就把那個從前瞎眼的人帶到法利賽人那裡。

【呂振中】他們就把從前瞎眼的帶到法利賽人那裡。

【思高本】他們便將先前瞎眼的人，領到法利塞人那。

【牧靈版】人們把治好的瞎子帶去見法利塞人。

【現代本】他們帶了那從前瞎眼的人去見法利賽人。

【當代版】因為耶穌治好瞎子的那天是安息日，他們就把那個從前瞎眼的人帶到法利賽人那裡。

【KJV】 They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

【NIV】 They brought to the Pharisees the man who had been blind.

【BBE】 They took him before the Pharisees--this man who had been blind.

【ASV】 They bring to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 【和合本】 耶穌和泥開他眼睛的日子是安息日。

【和修訂】 耶穌和泥開他眼睛的那一天是安息日。

【新譯本】 耶穌和了泥開他眼睛的那一天，正是安息日。

【呂振中】 耶穌和泥開他眼睛、那一天是安息日。

【思高本】 耶穌和泥開他眼睛的那天，正是安息日。

【牧靈版】 耶穌和泥開他眼的那一天是安息日。

【現代本】 耶穌和了泥開他眼睛的那一天是安息日。

【當代版】 因為耶穌治好瞎子的那天是安息日，他們就把那個從前瞎眼的人帶到法利賽人那裡。

【KJV】 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

【NIV】 Now the day on which Jesus had made the mud and opened the man's eyes was a Sabbath.

【BBE】 Now the day on which the earth was mixed by Jesus and the man's eyes were made open was the Sabbath.

【ASV】 Now it was the sabbath on the day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 【和合本】 法利賽人也問他是怎麼得看見的。瞎子對他們說：“他把泥抹在我的眼睛上，我去一洗，就看見了。”

【和修訂】 法利賽人又問他是怎麼得看見的。他對他們說：“他把泥抹在我的眼睛上，我一洗，就看見了。”

【新譯本】 法利賽人又問他是怎樣可以看見的。他告訴他們：“耶穌把泥抹在我的眼上，我一洗就看見了。”

【呂振中】 於是又一次法利賽人也問那人是怎麼得看見的。那人對他們說：“他把泥鋪在我的眼睛上；我一洗，便能看見了。”

【思高本】 於是法利塞人又詰問他怎樣看見了。那人就向他們說：“他把泥放在我的眼上，我洗了，就看見了。”

【牧靈版】 法利塞人又盤問瞎子：“你怎麼能看見了？”他回答說：“他和了泥抹在我的眼睛上，我去洗，回來就看得見了。”

【現代本】 法利賽人又一次盤問那個人是怎樣得看見的。他告訴他們：“他用泥抹我的眼睛，我一洗就看見了。”

【當代版】 法利賽人查問他怎麼會看見，他便把事情從頭到尾再說了一遍。

【KJV】 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

【NIV】Therefore the Pharisees also asked him how he had received his sight. "He put mud on my eyes," the man replied, "and I washed, and now I see."

【BBE】So the Pharisees put more questions to him about how his eyes had been made open. And he said to them, He put earth on my eyes, and I had a wash and am able to see.

【ASV】Again therefore the Pharisees also asked him how he received his sight. And he said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and I see.

16【和合本】法利賽人中有的說：“這個人不是從神來的，因為他不守安息日。”又有人說：“一個罪人怎能行這樣的神蹟呢？”他們就起了紛爭。

【和修訂】法利賽人中有的說：“這個人不是從神來的，因為他不守安息日。”另有些人說：“一個罪人怎能行這樣的神蹟呢？”他們之間就產生了分裂。

【新譯本】有幾個法利賽人說：“那個人不是從神那裡來的，因為他不守安息日。”另外有些人說：“一個罪人怎能行這樣的神蹟呢？”他們就起了紛爭。

【呂振中】於是法利賽人中有的說：“這個人不是從神來的，因為他不守安息日。”另有人說：“一個有罪的人怎能行這樣的神蹟呢？”他們中間就起了分裂。

【思高本】法利塞人中有的說：“這人不是從天主來的，因為他不遵守安息日。”有的卻說：“一個罪人怎能行這樣的奇跡？”他們中間便發生了紛爭。

【牧靈版】於是有些法利塞人說：“這人不是從天主來的，因為他不守安息日。”另有些人說：“一個罪人怎麼可能行這種奇跡？”他們看法不一，

【現代本】有些法利賽人說：“做這事的人不可能是從神那裡來的，因為他不守安息日的戒律。”另有些人說：“一個有罪的人怎麼能行這樣的神蹟呢？”他們就因此爭論起來。

【當代版】有些法利賽人說：“那個人一定不是從神那裡來的，因為他不守安息日。”有些人卻說：“如果他是個罪人，又怎麼會行這樣奇妙的神蹟呢？”於是他們就爭論起來。

【KJV】Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

【NIV】Some of the Pharisees said, "This man is not from God, for he does not keep the Sabbath." But others asked, "How can a sinner do such miraculous signs?" So they were divided.

【BBE】Then some of the Pharisees said, That man has not come from God, for he does not keep the Sabbath. Others said, How is it possible for a sinner to do such signs? So there was a division among them.

【ASV】Some therefore of the Pharisees said, This man is not from God, because he keepeth not the sabbath. But others said, How can a man that is a sinner do such signs? And there was division among them.

17【和合本】他們又對瞎子說：“他既然開了你的眼睛，你說他是怎樣的人呢？”他說：“是個先知。”

【和修訂】於是他們又對那盲人說：“他開了你的眼睛，你說他是怎樣的人呢？”他說：“他是個先知。”

【新譯本】他們再對瞎子說：“他既然開了你的眼睛，你說他是什麼人？”他說：“他是個先知。”



【呂振中】於是他們又對瞎子說：“他開了你的眼，你說他怎麼樣呢？”瞎子說：“他是個神言人。”

【思高本】於是，他們又問瞎子說：“對於那開了你眼睛的人，你說什麼呢？”瞎子說：“他是一位先知。”

【牧靈版】便再次盤問瞎子：“你認為那位治好你眼睛的是什麼人？”他回答：“他是一位先知。”

【現代本】於是，那些法利賽人再次盤問那個人：“既然他開了你的眼睛，你說他是怎樣的人呢？”他回答：“他是一位先知。”

【當代版】最後，他們問那個人說：“既然祂開了你的眼睛，你認為祂是甚麼人？”“祂是個先知。”

【KJV】They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

【NIV】Finally they turned again to the blind man, "What have you to say about him? It was your eyes he opened." The man replied, "He is a prophet."

【BBE】Again they said to the blind man, What have you to say about him for opening your eyes? And he said, He is a prophet.

【ASV】They say therefore unto the blind man again, What sayest thou of him, in that he opened thine eyes? And he said, He is a prophet.

18【和合本】猶太人不信他從前是瞎眼，後來能看見的，等到叫了他的父母來，

【和修訂】猶太領袖不信他以前是失明，後來能看見的，等到叫了他的父母來，

【新譯本】猶太人不信他從前是瞎眼，現在才能看見的，於是把他的父母叫來，

【呂振中】關於瞎子的事、猶太人不信他從前瞎眼、後來看得見，直等到把那得看見的人的父母叫來，

【思高本】可是猶太人不肯相信他先是瞎子而後看見了，等到叫了複明者的父母來，

【牧靈版】猶太人不相信他是天生眼瞎後又複明的，便去盤問他的父母。

【現代本】那些猶太人不相信他從前瞎眼，現在看得見；等到把他的父母找來，

【當代版】猶太人的領袖不相信他以前是瞎眼的，所以叫了他的父母來問個明白：

【KJV】But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

【NIV】The Jews still did not believe that he had been blind and had received his sight until they sent for the man's parents.

【BBE】Now the Jews had no belief in the statement that he had been blind and was now able to see, till they sent for the father and mother of the man whose eyes had been made open,

【ASV】The Jews therefore did not believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they called the parents of him that had received his sight,

19【和合本】問他們說：“這是你們的兒子嗎？你們說他生來是瞎眼的，如今怎麼能看見了呢？”

【和修訂】問他們說：“這是你們的兒子嗎？你們說他生來是失明的，現在怎麼看見了呢？”

【新譯本】 問他們：“這是你們所說那生下來就瞎眼的兒子嗎？現在他怎麼又能看見呢？”

【呂振中】問他們說：“這是不是你們的兒子、你們所說生來就是瞎眼的呢？那麼、他現在怎能看見呢？”

【思高本】問他們說：“這是你們的兒子麼？你們說他生來就瞎麼？怎麼他現在竟看見了呢？”

【牧靈版】他們問道：“他是你們的兒子嗎？你們說他生來瞎眼，怎麼他現在能看見了？”

【現代本】他們問：“這個人是你們的兒子嗎？你們不是說他生下來就瞎了眼？那麼，現在又怎麼會看見呢？”

【當代版】“這是你們的兒子嗎？你們不是說他生來就瞎的嗎？怎麼現在又看得見呢？”

【KJV】 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

【NIV】 Is this your son?" they asked. "Is this the one you say was born blind? How is it that now he can see?"

【BBE】 And put the question to them, saying, Is this your son, of whom you say that he was blind at birth? how is it then that he is now able to see?

【ASV】 and asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? How then doth he now see?

20【和合本】他父母回答說：“他是我們的兒子，生來就瞎眼，這是我們知道的。

【和修訂】他的父母回答：“他是我們的兒子，生來就失明，這是我們知道的。

【新譯本】 他的父母回答：“我們知道他是我們的兒子，生下來就瞎眼；

【呂振中】他父母就回答說：“我們知道這是我們的兒子，又是生來就瞎眼的。

【思高本】他的父母答覆說：“我們知道這是我們的兒子，也生來就瞎。

【牧靈版】他父母回答說：“他確是我們的兒子，生來就眼瞎。

【現代本】他的父母回答：“他是我們的兒子，他生下來就是瞎眼的，這個我們知道。

【當代版】他的父母說：“他是我們的兒子，我們知道他生來就是瞎的；

【KJV】 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

【NIV】 We know he is our son," the parents answered, "and we know he was born blind.

【BBE】 In answer his father and mother said, We are certain that this is our son and that he was blind at birth:

【ASV】 His parents answered and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21【和合本】至於他如今怎麼能看見，我們卻不知道；是誰開了他的眼睛，我們也不知道。他已經成了人，你們問他吧，他自己必能說。”

【和修訂】至於他現在怎麼能看見，我們卻不知道；是誰開了他的眼睛，我們也不知道。他已經是成人，你們問他吧，他自己會說。”

【新譯本】 現在他是怎樣可以看見的，我們不知道；誰開了他的眼睛，我們也不知道。你們問他吧；他已經長大成人，可以替自己講話了。”

【呂振中】至於他如今怎麼能看見，我們卻不知道；誰開了他的眼、我們也不知道；你們問他吧，他已經成年了，他自己會說他自己的事的。”

【思高本】如今他究竟怎麼看見了，我們卻不知道；或者誰開了他的眼睛，我們也不知道。你們問他罷！他已經成年，會說自己的事了。”

【牧靈版】至於他怎麼現在能看見，我們不知是怎麼回事！到底是誰把他治好的，我們也不知道。問他自己！他已是成人了，自己可以解釋。”

【現代本】至於他現在怎麼會看見，是誰開了他的眼睛，我們都不知道。他已經成人了，你們去問他吧，讓他自己回答你們！”

【當代版】至於他現在怎麼會看得見，我們就不知道了。是誰醫好他，我們也不知道。他現在已經長大成人，你們可以去問他吧。”

【KJV】But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

【NIV】But how he can see now, or who opened his eyes, we don't know. Ask him. He is of age; he will speak for himself."

【BBE】But how it is he is now able to see, or who made his eyes open, we are not able to say: put the question to him; he is old enough to give an answer for himself.

【ASV】but how he now seeth, we know not; or who opened his eyes, we know not: ask him; he is of age; he shall speak for himself.

22【和合本】他父母說這話，是怕猶太人；因為猶太人已經商議定了，若有認耶穌是基督的，要把他趕出會堂。

【和修訂】他父母說這話，是怕猶太領袖，因為猶太領袖已經商定，若有宣認耶穌是基督的，要把他趕出會堂。

【新譯本】他的父母這樣說，是因為怕猶太人，原來猶太人已經定好了，不論誰承認耶穌是基督，就要把那人趕出會堂。

【呂振中】他父母說這些話，是因為怕猶太人；因為猶太人已經約定了、若有人承認耶穌為基督，就該從會堂裡被革除。

【思高本】他的父母因為害怕猶太人，才這樣說，因為猶太人早已議定：誰若承諾耶穌是默西亞，就必被逐出會堂。

【牧靈版】他的父母怕猶太人，才如此回答。因為猶太人決定把承認耶穌是默西亞的人都逐出會堂。

【現代本】他的父母這樣說是因為怕猶太人；當時猶太人已經商妥，如果有人承認耶穌是基督，就要把他趕出會堂。

【當代版】原來那些猶太人的領袖事先早就議定，誰承認耶穌是救主基督，就革除誰的教籍。

【KJV】These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

【NIV】His parents said this because they were afraid of the Jews, for already the Jews had decided that anyone who acknowledged that Jesus was the Christ would be put out of the synagogue.

【BBE】They said this because of their fear of the Jews: for the Jews had come to an agreement that if any man said that Jesus was the Christ he would be put out of the Synagogue.

【ASV】These things said his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man should confess him to be Christ, he should be put out of the synagogue.

23【和合本】因此他父母說：“他已經成了人，你們問他吧。”

【和修訂】因此他父母說“他已經是成人，你們問他吧”。

【新譯本】 因此他的父母說：“他已經長大成人，你們問他吧。”

【呂振中】故此他父母說：“他已經成年了，你們問他吧。”

【思高本】為此，他的父母說：他已經成年，你們問他罷！

【牧靈版】所以他的父母才說：“去問他，他已是成年人。”

【現代本】因此他的父母回答：“他已經成人了，你們去問他吧！”

【當代版】那人的父母因為害怕他們，所以才說他已經長大成人，叫他們去問他。

【KJV】Therefore said his parents, He is of age; ask him.

【NIV】That was why his parents said, "He is of age; ask him."

【BBE】That was the reason why they said, He is old enough; put the question to him.

【ASV】Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24【和合本】所以法利賽人第二次叫了那從前瞎眼的人來，對他說：“你該將榮耀歸給神，我們知道這人是個罪人。”

【和修訂】於是法利賽人第二次叫了那以前失明的人來，對他說：“你要將榮耀歸給神，我們知道這人是個罪人。”

【新譯本】 於是法利賽人第二次把那從前瞎眼的人叫來，對他說：“你應當歸榮耀給 神，我們知道這人是個罪人。”

【呂振中】於是他們第二次把從前瞎眼的人叫來，對他說：“你把榮耀歸與神，向他承認吧！我們知道這個人是個罪人。”

【思高本】於是法利塞人再把那先前瞎眼的人叫過來，向他說：“歸光榮於天主罷！我們知道這人是個罪人。”

【牧靈版】於是法利塞人再一次把那生來即是瞎子的人叫來，對他說：“你得說老實話！我們知道那人是個罪人。”

【現代本】他們再一次把那生下來就瞎了眼的叫來，對他說：“你必須在神面前說誠實話！我們知道耶穌是一個罪人。”

【當代版】法利賽人又把那個從前是瞎眼的人叫來，命令他說：“你應該把榮耀歸給神，不該歸給耶穌！祂是個罪人。”

【KJV】Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this

man is a sinner.

【NIV】A second time they summoned the man who had been blind. "Give glory to God," they said. "We know this man is a sinner."

【BBE】So they sent a second time for the man who had been blind and they said to him, Give glory to God: it is clear to us that this man is a sinner.

【ASV】So they called a second time the man that was blind, and said unto him, Give glory to God: we know that this man is a sinner.

25【和合本】他說：“他是個罪人不是，我不知道；有一件事我知道，從前我是眼瞎的，如今能看見了。”

【和修訂】那人回答：“他是不是個罪人，我不知道；有一件事我知道，我本來是失明的，現在我看見了。”

【新譯本】那人回答：“他是不是個罪人，我不知道；我只知道一件事，就是我本來是瞎眼的，現在能看見了。”

【呂振中】那人就回答說：“他是不是個罪人，我倒不知道；我只知道一件事：我本來瞎眼，現在我能看見了。”

【思高本】那人回答說：“他是不是罪人，我不知道；有一件事我知道：我曾是個瞎子，現在我卻看見了。”

【牧靈版】複明的瞎子回答：“他是不是罪人，我不知道；我只知道我曾眼瞎，現在能看見了。”

【現代本】他回答：“他是不是罪人，我不知道；不過我知道一件事：我從前瞎眼，現在能看見了。”

【當代版】“他是不是罪人，我不知道，我只知道從前我是瞎眼的，現在能看見了。”

【KJV】He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

【NIV】He replied, "Whether he is a sinner or not, I don't know. One thing I do know. I was blind but now I see!"

【BBE】He said in answer, I have no knowledge if he is a sinner or not, but one thing I am certain about; I was blind, and now I see.

【ASV】He therefore answered, Whether he is a sinner, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26【和合本】他們就問他說：“他向你做什麼？是怎麼開了你的眼睛呢？”

【和修訂】他們就問他：“他給你做了什麼？是怎麼開了你的眼睛？”

【新譯本】他們就問：“他向你作了什麼呢？他怎樣開了你的眼睛呢？”

【呂振中】於是他們對他說：“他向你作了什麼？怎麼開了你的眼呢？”

【思高本】他們又問他說：“他給你作了什麼？怎樣開了你的眼睛？”

【牧靈版】他們對他說：“他是怎麼對待你的？怎麼開了你的眼？”

【現代本】他們問：“他替你做了什麼？他怎樣開了你的眼睛？”

【當代版】“祂向你做了些甚麼？祂是怎樣醫好你的眼睛的？”

【KJV】Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

【NIV】Then they asked him, "What did he do to you? How did he open your eyes?"

【BBE】Then they said to him, What did he do to you? how did he give you the use of your eyes?

【ASV】They said therefore unto him, What did he to thee? How opened he thine eyes?

27【和合本】他回答說：“我方才告訴你們，你們不聽，為什麼又要聽呢？莫非你們也要作他的門徒嗎？”

【和修訂】他回答：“我已經告訴你們了，你們不聽，為什麼又要聽呢？難道你們也要作他的門徒嗎？”

【新譯本】他回答：“我已經告訴你們，但是你們不聽；為什麼現在又想聽呢？你們也想成為他的門徒嗎？”

【呂振中】他回答他們說：“我已經告訴了你們，你們不聽；為什麼又想要聽呢？莫非你們也想要做他的門徒麼？”

【思高本】他回答說：“我已經告訴了你們，你們不聽；為什麼又願意聽呢？莫非你們也願意做他的門徒麼？”

【牧靈版】他就回答說：“我已經告訴過你們，你們卻不信。為什麼現在又想聽呢？難道你們也想成為他的門徒？”

【現代本】他回答：“我已經告訴你們了，你們不肯聽。為什麼現在又要聽呢？難道你們也想作他的門徒嗎？”

【當代版】“我不是告訴了你們嗎？剛才你們不聽，現在又問，難道你們也想作祂的門徒嗎？”

【KJV】He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?

【NIV】He answered, "I have told you already and you did not listen. Why do you want to hear it again? Do you want to become his disciples, too?"

【BBE】His answer was: I have said it before, but your ears were shut: why would you have me say it again? is it your desire to become his disciples?

【ASV】He answered them, I told you even now, and ye did not hear; wherefore would ye hear it again? would ye also become his disciples?

28【和合本】他們就罵他說：“你是他的門徒；我們是摩西的門徒。”

【和修訂】他們就罵他：“你是他的門徒，而我們是摩西的門徒。”

【新譯本】他們就罵他，說：“你才是他的門徒，我們是摩西的門徒。”

【呂振中】他們就辱罵他說：“你、是那個人的門徒，我們、乃是摩西的門徒。”

【思高本】他們辱罵他說：“你去做他的門徒好了！我們是梅瑟的門徒。”

【牧靈版】他們辱罵他說：“你才是他的門徒呢！我們是梅瑟的門徒。

【現代本】他們辱罵他：“你才是那個傢伙的門徒；我們是摩西的門徒。

【當代版】“你才是祂的門徒！我們是跟摩西的。

【KJV】 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

【NIV】 Then they hurled insults at him and said, "You are this fellow's disciple! We are disciples of Moses!

【BBE】 And they were angry with him and said, You are his disciple, but we are disciples of Moses.

【ASV】 And they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are disciples of Moses.

29【和合本】神對摩西說話是我們知道的；只是這個人，我們不知道他從哪裡來！”

【和修訂】神對摩西說話是我們知道的，可是這個人，我們不知道他從哪裡來。”

【新譯本】 我們知道 神曾對摩西說話；只是這個人，我們不知道他從哪裡來。”

【呂振中】神知道神對摩西說過話；只是這個人呢、我們不知道他是從哪裡來的阿。”

【思高本】我們知道：天主曾給梅瑟說過話；至於這人，我們不知道他是從那來的。”

【牧靈版】我們知道天主曾跟梅瑟說過話。至於那個人，我們根本不知他是從哪裡來的！”

【現代本】我們知道神對摩西說過話；至於那傢伙，我們根本不知道他是哪裡來的！”

【當代版】我們知道神曾對摩西講話，至於這個人從哪裡來，我們卻不知道。”

【KJV】 We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is.

【NIV】 We know that God spoke to Moses, but as for this fellow, we don't even know where he comes from."

【BBE】 We are certain that God gave his word to Moses: but as for this man, we have no knowledge where he comes from.

【ASV】 We know that God hath spoken unto Moses: but as for this man, we know not whence he is.

30【和合本】那人回答說：“他開了我的眼睛，你們竟不知道他從哪裡來，這真是奇怪！”

【和修訂】那人回答：“他開了我的眼睛，你們竟不知道他從哪裡來，這真是奇怪！”

【新譯本】 那人對他們說：“這就奇怪了，他開了我的眼睛，你們竟然不知道他從哪裡來。

【呂振中】那人回答他們說：“可希奇的就在這一點了！他開了我的眼，你們竟不知道他是從哪裡來的！”

【思高本】那人回答說：“這真奇怪！你們不知道他是從那來的，他卻開了我的眼睛。

【牧靈版】這人就說：“真是怪事！他開了我的眼，你們卻說不知他是從哪裡來的？”

【現代本】他回答：“這就怪了。他開了我的眼睛，你們卻不知道他是從哪裡來的！”

【當代版】那個人反駁說：“祂開了我的眼睛，你們竟不知道祂從哪裡來，真是奇怪。

【KJV】 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.

【NIV】 The man answered, "Now that is remarkable! You don't know where he comes from, yet he opened my eyes.

【BBE】 The man said in answer, Why, here is a strange thing! You have no knowledge where he comes from

though he gave me the use of my eyes.

【ASV】The man answered and said unto them, Why, herein is the marvel, that ye know not whence he is, and yet he opened mine eyes.

31【和合本】我們知道神不聽罪人，惟有敬奉神、遵行他旨意的，神才聽他。

【和修訂】我們知道神不聽罪人，惟有敬奉神、遵行他旨意的，神才聽他。

【新譯本】 我們知道 神不聽罪人的祈求，只聽那敬畏 神，遵行他旨意的人。

【呂振中】我們知道神不聽有罪的人；但若有人是敬拜神的，又遵行他的旨意，神才聽他。

【思高本】我們都曉得天主不俯聽罪人，只俯聽那恭敬天主，並承行他旨意的人。

【牧靈版】我們知道天主不聽罪人的，他只俯聽那崇敬他，並承行他旨意的人。

【現代本】我們知道神不聽罪人的祈求；他只垂聽那敬拜他，並實行他旨意的人。

【當代版】我們知道神不會應允罪人的禱告；那些敬拜祂而且遵行祂旨意的人的禱告，祂才答應。

【KJV】Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

【NIV】We know that God does not listen to sinners. He listens to the godly man who does his will.

【BBE】We have knowledge that God does not give ear to sinners, but if any man is a worshipper of God and does his pleasure, to him God's ears are open.

【ASV】We know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and do his will, him he heareth.

32【和合本】從創世以來，未曾聽見有人把生來是瞎子的眼睛開了。

【和修訂】從創世以來，未曾聽見有人開了生來就失明的人的眼睛。

【新譯本】 自古以來，沒有人聽過生下來就是瞎眼的，有人可以開他們的眼睛。

【呂振中】從今世之初以來，沒聽說過有人開了生來瞎眼者的眼睛阿。

【思高本】自古以來從未聽說：有人開了生來就是瞎子的眼睛。

【牧靈版】自古以來，人們還未聽說過有人使瞎子的眼複明。

【現代本】從創世以來，未曾聽見有人開了生來就是盲人的眼睛的。

【當代版】從創世以來，從沒有聽過有人能把生來就瞎的人醫好。

【KJV】Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

【NIV】Nobody has ever heard of opening the eyes of a man born blind.

【BBE】In all the years nobody has ever before seen the eyes of a man blind from birth made open.

【ASV】Since the world began it was never heard that any one opened the eyes of a man born blind.

33【和合本】這人若不是從神來的，什麼也不能做。”

【和修訂】這人若不是從神來的，什麼也不能做。”



【新譯本】 這人若不是從 神那裡來的，他就不能作什麼。”

【呂振中】 這人若不是從神來的，他就不能作什麼了。”

【思高本】 這人若不是由天主來的，他什麼也不能做。”

【牧靈版】 他若不是從天主那裡來的，他怎能做成這事呢？”

【現代本】 除非他是從神那裡來的，他什麼都不能做。”

【當代版】 如果這個人不是從神那裡來的，又怎能做得到呢？”

【KJV】 If this man were not of God, he could do nothing.

【NIV】 If this man were not from God, he could do nothing."

【BBE】 If this man did not come from God he would be unable to do anything.

【ASV】 If this man were not from God, he could do nothing.

34【和合本】 他們回答說：“你全然生在罪孽中，還要教訓我們嗎？”於是把他趕出去了。

【和修訂】 他們回答：“你完全是生在罪中的，還要來教訓我們嗎？”於是他們把他趕出去了。

【新譯本】 他們說：“你的確是在罪中生的，還敢教訓我們嗎？”就把他趕出去。

【呂振中】 他們回答他說：“你、你全然生於罪中，還來教訓我們麼？”就革除他。

【思高本】 他們卻向他說：“你整個生於罪惡中，竟來教訓我們？”便把他趕了出去了。

【牧靈版】 他們斥責他說：“你這個天生的罪人，竟然想教訓我們？”就把他趕出了會堂。

【現代本】 他們斥責他：“你這生長在罪中的傢伙，居然教訓起我們來！”於是他們把他從會堂裡趕出去。

【當代版】 法利賽人聽了這段話以後，就厲聲罵他說：“你本來就是罪人，憑甚麼教訓我們？”跟著就把他趕了出去。

【KJV】 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

【NIV】 To this they replied, "You were steeped in sin at birth; how dare you lecture us!" And they threw him out.

【BBE】 Their answer was: You came to birth through sin; do you make yourself our teacher? And they put him out of the Synagogue.

【ASV】 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35【和合本】 耶穌聽說他們把他趕出去，後來遇見他，就說：“你信神的兒子嗎？”

【和修訂】 耶穌聽說他們把他趕出去，後來找到他，就說：“你信人子嗎？”

【新譯本】 耶穌聽見他們把他趕出去，後來遇見他的時候，就對他說：“你信人子嗎？”

【呂振中】 耶穌聽說他們把瞎子革除了。遇見了他、就說：“你信人子（有古卷作：神的兒子）麼？”

【思高本】 耶穌聽說他們把他趕出去了，後來遇見了他，就給他說：“你信人子麼？”

【牧靈版】 耶穌聽說那人被趕了出來，過後遇見他時，對他說：“你信人子嗎？”

【現代本】耶穌聽見他們把他趕出會堂。以後耶穌找到他，對他說：“你信人子嗎？”

【當代版】耶穌知道了這件事，後來又遇見了這個人，就對他說：“你相信神的兒子嗎？”

【KJV】Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

【NIV】Jesus heard that they had thrown him out, and when he found him, he said, "Do you believe in the Son of Man?"

【BBE】It came to the ears of Jesus that they had put him out, and meeting him he said, Have you faith in the Son of man?

【ASV】Jesus heard that they had cast him out; and finding him, he said, Dost thou believe on the Son of God?

36【和合本】他回答說：“主啊，誰是神的兒子，叫我信他呢？”

【和修訂】他回答：“主啊，人子註是誰？告訴我，好讓我信他。”

【新譯本】他說：“先生，誰是人子，好讓我信他呢？”

【呂振中】那人回答說：“主阿，誰是人子，讓我信他呀？”

【思高本】那人便回答說：“主，是誰，好使我去信他呢？”

【牧靈版】他說：“請告訴我，他是誰？好讓我能信他。”

【現代本】他回答：“先生，請告訴我他是誰，好讓我信他！”

【當代版】“先生，誰是神的兒子？讓我也可以去信祂。”

【KJV】He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

【NIV】Who is he, sir?" the man asked. "Tell me so that I may believe in him."

【BBE】He said in answer, And who is he, Lord? Say, so that I may have faith in him.

【ASV】He answered and said, And who is he, Lord, that I may believe on him?

37【和合本】耶穌說：“你已經看見他，現在和你說話的就是他。”

【和修訂】耶穌說：“你已經看見他，現在和你說話的就是他。”

【新譯本】耶穌說：“你已經見過他，現在跟你說話的就是他。”

【呂振中】耶穌對他說：“你已經看見他，這同你說話的就是阿。”

【思高本】耶穌對他說：“你已看見他了，和你講話的就是！”

【牧靈版】耶穌回答他說：“你已看見他了，就是和你說話的人。”

【現代本】耶穌對他說：“你已經見到了他，現在跟你講話的就是他。”

【當代版】“你已經看見祂了。現在跟你說話的就是祂。”

【KJV】And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

【NIV】Jesus said, "You have now seen him; in fact, he is the one speaking with you."

【BBE】Jesus said to him, You have seen him; it is he who is talking to you.

【ASV】Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and he it is that speaketh with thee.

38【和合本】他說：“主啊，我信！”就拜耶穌。

【和修訂】他說：“主啊，我信！”他就拜耶穌。

【新譯本】那人說：“主啊，我信。”就向他下拜。

【呂振中】他說：“主阿，我信”；就伏地拜耶穌。

【思高本】他遂說道：“主，我信。”遂俯伏朝拜了耶穌。

【牧靈版】這人說：“主！我信。”說著就向耶穌下拜。

【現代本】他說：“主啊，我信！”就向耶穌下拜。

【當代版】“主啊！我信！”他連忙拜耶穌。

【KJV】And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

【NIV】Then the man said, "Lord, I believe," and he worshiped him.

【BBE】And he said, Lord, I have faith. And he gave him worship.

【ASV】And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39【和合本】耶穌說：“我為審判到這世上來，叫不能看見的，可以看見；能看見的，反瞎了眼。”

【和修訂】耶穌說：“我為審判到這世上來，使不能看見的看見，能看見的反而失明。”

【新譯本】耶穌說：“我到這世上來是為了審判，使那看不見的能夠看見，能看見的反而成了瞎眼的。”

【呂振中】耶穌說：“為了審判、我才到這世界上來，使看不見的能看見，而能看見的反而成了瞎眼！”

【思高本】耶穌遂說：“我是為了判別，才到這世界上來，叫那些看不見的，看得見；叫那些看得見的，反而成為瞎子。”

【牧靈版】耶穌告訴他：“我來世上是為了審判：使看不見的能看見，使看得見的成為瞎子。”

【現代本】耶穌說：“我到這世上來的目的是要審判，使瞎眼的，能看見；能看見的，反而瞎了眼。”

【當代版】耶穌說：“我為了審判來到這世界，使瞎的可以看見；但自以為看得見的，眼睛反瞎了。”

【KJV】And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.

【NIV】Jesus said, "For judgment I have come into this world, so that the blind will see and those who see will become blind."

【BBE】And Jesus said, I came into this world to be a judge, so that those who do not see may see, and those who see may become blind.

【ASV】And Jesus said, For judgment came I into this world, that they that see not may see; and that they that see may become blind.

40【和合本】同他在那裡的法利賽人聽見這話，就說：“難道我們也瞎了眼嗎？”

【和修訂】同他在那裡的法利賽人聽見這話，就說：“難道我們也失明了嗎？”

【新譯本】 有些和耶穌在一起的法利賽人聽了這話，就說：“難道我們也是瞎眼的嗎？”

【呂振中】同耶穌在那裡的法利賽人、有的聽見了這些話，就對耶穌說：“難道連我們也瞎了眼麼？”

【思高本】有些和他在一起的法利塞人，一聽了這話就說：“難道我們也是瞎子麼？”

【牧靈版】站在那裡的幾個法利塞人也聽見了，就問他：“難道我們也是瞎子嗎？”

【現代本】在那裡的一些法利賽人聽見這話，就問他：“難道你把我們也當作瞎眼的嗎？”

【當代版】有些跟祂在一起的法利賽人聽了這句話，就問，“難道我們是瞎的嗎？”

【KJV】 And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

【NIV】 Some Pharisees who were with him heard him say this and asked, "What? Are we blind too?"

【BBE】 These words came to the ears of the Pharisees who were with him and they said to him, Are we, then, blind?

【ASV】 Those of the Pharisees who were with him heard these things, and said unto him, Are we also blind?

41【和合本】耶穌對他們說：“你們若瞎了眼，就沒有罪了；但如今你們說‘我們能看見’，所以你們的罪還在。”

【和修訂】耶穌對他們說：“你們若是失明的，就沒有罪了；但現在你們說‘我們能看見’，你們的罪還在。”

【新譯本】耶穌對他們說：“如果你們是瞎眼的，就沒有罪了；但現在你們說‘我們能看見’，所以你們還是有罪的。”

【呂振中】耶穌對他們說：“你們如果瞎了眼，就沒有罪了；但如今你們說‘我們能看見’；那你們的罪就還存在著。”

【思高本】耶穌回答說：“你們如果是瞎子，就沒有罪了；但你們如今說：我們看得見，你們的罪惡便存留下來了。”

【牧靈版】耶穌說：“如果你們是瞎子，你們就沒有罪；可是你們說看得見，這就是有罪的證明。”

【現代本】耶穌回答：“如果你們是瞎眼的，你們就沒有罪；既然你們說‘我們能看見’，那麼，你們仍然是有罪的。”

【當代版】耶穌說：“如果你們是瞎的，就沒有罪。但現在你們自稱是看得見，這就是你們的罪。”

【KJV】 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

【NIV】 Jesus said, "If you were blind, you would not be guilty of sin; but now that you claim you can see, your guilt remains.

【BBE】 Jesus said to them, If you were blind you would have no sin: but now that you say, We see; your sin is there still.

【ASV】 Jesus said unto them, If ye were blind, ye would have no sin: but now ye say, We see: your sin remaineth.